

Таким образом, основные тенденции, связанные с развитием глобального информационного общества, оказывают влияние на информационную культуру государственных служащих в двух основных направлениях: происходит глобализация индивидуального сознания личности и вследствие этого — рост требований к уровню информационно-коммуникативной компетентности государственного служащего в условиях трансформации современного общества. Соответственно, возрастает значение системы образования как интегрирующего социокультурного института, который формирует картину мира, передает не только основы логико-рациональной деятельности, но и способствует выстраиванию новых ценностно-смысловых порядков. Достигнутая в процессе обучения информационно-коммуникативная компетентность государственного служащего может свидетельствовать о становлении личности, способной к принятию управленческих решений.

**Н.Ю. Антонович**

*БГЭУ (Минск)*

**Р.Г. Романович**

*БГУ (Минск)*

## **О НЕКОТОРЫХ КОММУНИКАТИВНЫХ УМЕНИЯХ И НАВЫКАХ, ВЛИЯЮЩИХ НА БУДУЩУЮ ПРОФОРИЕНТАЦИЮ СТУДЕНТОВ**

Коммуникативные процессы сегодня становятся ведущей социальной силой социализации, осмысления и утверждения новых отношений во всех сферах социальной жизни. Коммуникативные знания и умения все больше признаются обязательным компонентом современного профессионализма и, тем самым, необходимым компонентом современного образования. Нынешняя динамика социальных преобразований позволяют уверенно предположить, что особо востребованными будут коммуникативные знания, умения и навыки специалистов в следующих областях:

— профессиональные межличностные отношения. Коммуникативная подготовка должна быть включена в систему профессиональной подготовки и переподготовки многих специалистов. Необходимость в специалистах с хорошими коммуникативными навыками межличностного общения в организационной и профессиональной среде уже достаточно осознается. В дальнейшем эта необходимость, как и ее осознание, будут только усиливаться;

— организационные отношения и связи с общественностью. Современная организационная грамотность специалиста предполагает владение такими понятиями, как организационная система, направленность информационных потоков внутри и вне организации, ее организационная культура и коммуникативный климат, введение инноваций и преодоление сопротивления новым идеям, работа в команде или рабочих группах, управление конфликтом. Знание организационных отношений и связей с общественностью — еще одна область прикладной коммуникативной подготовки, которая неизбежно будет востребована в социальной практике;

— политические дискуссии и общественные дебаты. По мере того, как будут появляться и расширяться новые гражданские институты и политические ориентации, будет расти и спрос на компетентность публичного общения;

— межнациональные и межкультурные связи. Будут возрастать и требования к межкультурной коммуникативной компетентности, которая предполагает как осознание своей собственной культурной (и национальной) идентичности, так и умение эффективно и уважительно строить взаимодействия с представителями других культур.

Введение государственного образовательного стандарта по лингвистике и межкультурной коммуникации можно рассматривать как важное начало, как поворот существующей практики образования и обучения к интеграции коммуникативного компонента. Уже сегодня можно прогнозировать, что определенный ряд коммуникативных дисциплин получит в ближайшее время толчок к развитию. К таким дисциплинам, на наш взгляд, относятся: организационная и деловая коммуникация; межличностная коммуникация; новые информационно-коммуникативные технологии и философские вопросы коммуникативной теории; как экологическая коммуникация и коммуникация здоровья и здравоохранения.

**И.И. Атрахимович**  
ВГУ им. П.М. Машерова (Витебск)

## **ПЕРЕВОД АНГЛОЯЗЫЧНЫХ РЕАЛИЙ КАК СПОСОБ ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ**

Изучение языка, как родного, так и иностранного, — личностная потребность, которая проявляется в социальном взаимодействии, общении, успешность которого зависит не только от желания говорящего вступить в контакт, но и от умения реализовать речевое намерение, зависящее от степени владения единицами языка и возможности употребления их в конкретных ситуациях общения. Эти условия владения языком составляют сущность коммуникативной компетенции, одной из центральных категорий коммуникативной лингвистики, предполагающей владение совокупностью речевых, языковых, социокультурных норм изучаемого языка, а также владение компенсаторными и учебно-познавательными умениями, позволяющими студентам успешно осуществлять межкультурную коммуникацию.

При сопоставлении языков и культур выделяются элементы совпадающие и несовпадающие. К последним относятся предметы, обозначаемые безэквивалентной лексикой, и коннотации, присущие словам в одном языке и отсутствующие или отличающиеся в словах другого языка. Реалии представляют собой слова и словосочетания, называющие предметы, явления, характерные для жизни, культуры одного народа и малознакомые либо чуждые другому народу, выражающие национальный и (или) временной колорит, не имеющие точных соответствий в другом языке и требующие особого подхода при переводе.

Исследователями предложены различные подходы к классификации реалий. В современной лингвистике традиционными считаются предметная, временная и местная классификации реалий.

Трудности передачи англоязычных реалий при переводе заключаются в отсутствии в языке перевода обозначаемого реалией объекта, а также в необходимости, наряду с семантикой реалии, передать ее коннотацию, т.е. национальную и историческую окраску [Влахов и Флорин 1986:89]. Некоторые реалии имеют в языке перевода еди-

Беларускі дзяржаўны эканамічны ўніверсітэт. Бібліятэка.

Белорусский государственный экономический университет. Библиотека.

Belarus State Economic University. Library.

<http://www.bseu.by>